



U-46 DEPARTAMENTO DE ELL



¡Y así es en español...!
...and this is how it is in Spanish!

Número 3

Sustitución, por grafías propias del español, de la *q* etimológica con valor fónico independiente en aquellos extranjerismos y latinismos plenamente adaptados al español (*quorum* > *cuórum*).

U-46 Departamento de ELL

¡Y así es en español... !

...and this is how it is in Spanish!

La Sustitución de “Qq”

ACENTOS Y PUNTUACIÓN

Á	0193
É	0201
Í	0205
Ó	0211
Ú	0218
Ü	154
á	160
é	130
í	161
ó	162
ú	163
ü	129
ñ	164
Ñ	165
¿	168
¡	173

En el sistema ortográfico del español, la letra *q* solo tiene uso como elemento integrante del dígrafo *qu* para representar el fonema /k/ ante las vocales *e, i* (*queso* [késó], *quién* [kién]). Este mismo fonema se representa, en el resto de las posiciones, con la letra *c* (*canguro* [kangúro], *corto* [kórto], *cuenta* [kuénta], *acné* [akné], *tictac* [tikták]), aunque en préstamos de otras lenguas también puede aparecer representado por la letra *k* en cualquier posición (*karaoke* [karaóke], *kilo* [kílo], *koala* [koála], *kurdo* [kúrdo], *búnker* [búnker], *anorak* [anorák]).

U-46 Departamento de ELL

¡Y así es en español... !

...and this is how it is in Spanish!

La Sustitución de “Qq”

ACENTOS Y PUNTUACIÓN

Á	0193
É	0201
Í	0205
Ó	0211
Ú	0218
Ü	154
á	160
é	130
í	161
ó	162
ú	163
ü	129
ñ	164
Ñ	165
¿	168
¡	173

Es, por lo tanto, ajeno a la ortografía del español el empleo de la letra *q* como grafema independiente, con valor fónico autónomo. Por ello, los préstamos de otras lenguas, sean latinismos o extranjerismos, cuya grafía etimológica incluya una *q* que por sí sola represente el fonema /k/, si se adaptan al español, deben sustituir esa *q* por las grafías propias de la ortografía española para representar dicho fonema. En aplicación de esta norma, voces inglesas como *quark* o *quasar*, o latinas como *quorum* o *exequatur*, deben escribirse en español *cuark*, *cuásar*, *cuórum* y *execuátur*. En caso de mantener las grafías etimológicas con *q*, estas voces han de considerarse extranjerismos o latinismos crudos (no adaptados) y escribirse, por ello, en cursiva y sin tilde.

Real Academia Española: <http://www.rae.es>

U-46 Departamento de ELL

¡Y así es en español... !

...and this is how it is in Spanish!

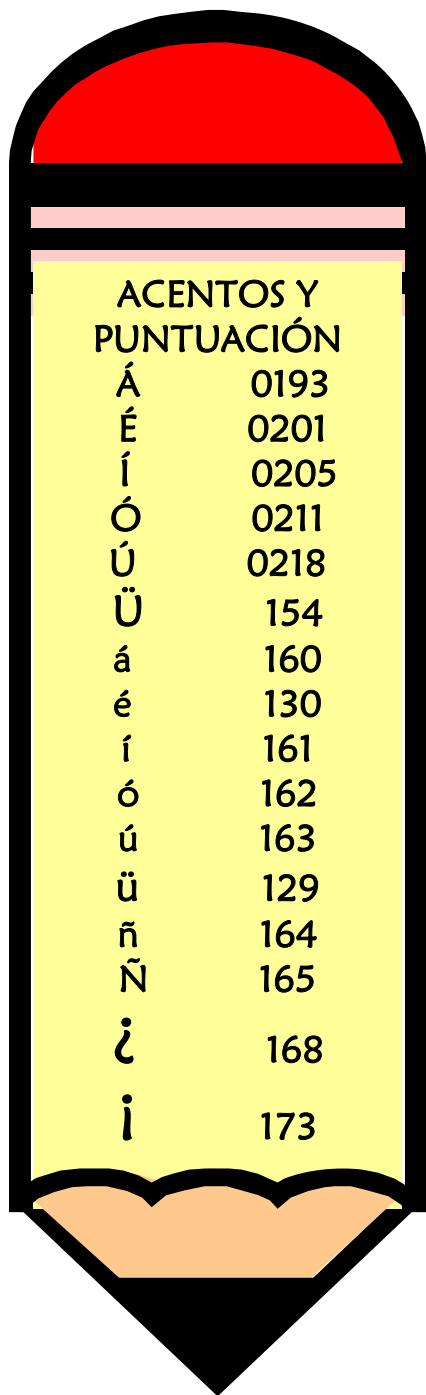
La Sustitución de “Qq”

ACENTOS Y PUNTUACIÓN

Á	0193
É	0201
Í	0205
Ó	0211
Ú	0218
Ü	154
á	160
é	130
í	161
ó	162
ú	163
ü	129
ñ	164
Ñ	165
¿	168
¡	173

Aunque en el ámbito de los nombres propios (antropónimos y topónimos) es frecuente el uso de grafías originarias no adaptadas o — si los nombres provienen de lenguas que emplean otro alfabeto u otro sistema de escritura, como el árabe, el hebreo o el chino— de transliteraciones de las grafías originarias al alfabeto latino, sin adaptaciones ulteriores, en el caso de los topónimos mayores, como son los nombres de países, es conveniente usar grafías plenamente adaptadas a la ortografía del español. Por ello, aplicando la misma norma que para los nombres comunes, se recomienda emplear con preferencia las grafías *Catar* e *Irak* para los nombres de esos dos países árabes, mejor que *Qatar* e *Iraq*, transcripciones de los originales árabes que presentan un uso de la *q* ajeno al sistema ortográfico del español.

Real Academia Española: <http://www.rae.es>



U-46 Departamento de ELL

Y así es en español...

...and this is how it is in Spanish

Sustitución, por grafías propias del español, de la *q* etimológica con valor fónico independiente en aquellos extranjerismos y latinismos plenamente adaptados al español (*quorum* > *cuórum*).

REFERENCIAS:

Real Academia Española:

[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/\(voAnexos\)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/\\$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/(voAnexos)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm)